



**HAL**  
open science

**CLILLAC-ARP - Centre de linguistique interlangue, de  
lexicologie, de linguistique anglaise et de corpus - Atelier  
de recherche sur la parole**

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. CLILLAC-ARP - Centre de linguistique interlangue, de lexicologie, de linguistique anglaise et de corpus - Atelier de recherche sur la parole. 2018, Université Paris Diderot - Paris 7. hceres-02031356

**HAL Id: hceres-02031356**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02031356v1>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## ÉVALUATION DE L'UNITÉ :

Centre de Linguistique Inter-langues, de  
Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de  
Corpus - Atelier de Recherche sur la Parole  
CLILLAC - ARP

## SOUS TUTELLE DES ÉTABLISSEMENTS ET ORGANISMES :

Université Paris-Diderot

**CAMPAGNE D'ÉVALUATION 2017-2018**  
VAGUE D



Pour le Hcéres<sup>1</sup> :

Michel Cosnard, Président

Au nom du comité d'experts<sup>2</sup> :

Martin Hilpert, Président du comité

En vertu du décret n°2014-1365 du 14 novembre 2014 :

<sup>1</sup> Le président du Hcéres "contresigne les rapports d'évaluation établis par les comités d'experts et signés par leur président." (Article 8, alinéa 5) ;

<sup>2</sup> Les rapports d'évaluation "sont signés par le président du comité". (Article 11, alinéa 2).

Ce rapport est le résultat de l'évaluation du comité d'experts dont la composition est précisée ci-dessous. Les appréciations qu'il contient sont l'expression de la délibération indépendante et collégiale de ce comité.

## PRÉSENTATION DE L'UNITÉ

<b>Nom de l'unité :</b>	Centre de Linguistique Inter-langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus-Atelier de Recherche sur la Parole
<b>Acronyme de l'unité :</b>	CLILLAC - ARP
<b>Label demandé :</b>	EA
<b>Type de demande :</b>	Renouvellement à l'identique
<b>N° actuel :</b>	3967
<b>Nom du directeur (2017-2018) :</b>	M <sup>me</sup> Natalie KÜBLER
<b>Nom du porteur de projet (2019-2023) :</b>	M <sup>me</sup> Natalie KÜBLER
<b>Nombre d'équipes et /ou de thèmes du projet :</b>	Quatre

## MEMBRES DU COMITÉ D'EXPERTS

<b>Président :</b>	M. Martin HILPERT, Université de Neuchâtel, Suisse
<b>Experts :</b>	M <sup>me</sup> Laurence DURROUX, Université Grenoble-Alpes (représentante du CNU) M <sup>me</sup> Dorothy KENNY, Dublin City University, Irlande M. Jean-Rémi LAPAIRE, Université Bordeaux-Montaigne M <sup>me</sup> Marie-Claude L'HOMME, Université de Montréal, Canada
<b>Conseillère scientifique représentante du Hcéres :</b>	M <sup>me</sup> Anne CARLIER
<b>Représentante des établissements et organismes tutelles de l'unité :</b>	M <sup>me</sup> Sylvie ROUSSET, Vice-Présidente Recherche de l'Université Paris-Diderot

## INTRODUCTION

### HISTORIQUE ET LOCALISATION GÉOGRAPHIQUE DE L'UNITÉ

Le CLILLAC-ARP (Centre de Linguistique Interlangue, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus - Atelier de Recherche sur la Parole) est une équipe d'accueil résultant d'une fusion en deux temps. L'équipe CIEL (Centre Interlangue d'Etudes de Lexicologie) de l'UFR EILA et l'équipe LILA (Linguistique Interlangue et Linguistique Anglaise) de l'UFR d'Etudes Anglophones ont d'abord fusionné en 2005 pour donner le CLILLAC. Puis, l'équipe ARP (Atelier de recherche sur la Parole) de l'UFR de Linguistique est venue les rejoindre en 2008. Au terme de ces regroupements, le CLILLAC-ARP constitue une équipe unifiée de 42 membres, répartis sur trois UFR et rattachés à l'Ecole Doctorale 132 Sciences du Langage. Une EC appartient à l'UFR Langues et Civilisations d'Asie Orientales et 4 à d'autres universités (2 à Cergy, 1 à Paris 5, 1 à Paris 6, 1 à Paris 8). Après avoir été dirigée par Agnès Celle, avec Natalie Kübler comme directrice-adjointe, l'UR est dirigée depuis le premier janvier 2014 par Natalie Kübler, avec Agnès Celle comme directrice-adjointe.

L'objectif du premier contrat qui a suivi la fusion était de consolider l'équipe et d'établir une cohésion au sein de celle-ci. Dans sa configuration actuelle, l'unité comprend trois axes thématiques et un axe transversal qui orchestre une réflexion commune autour des corpus :

- Axe 1 : Syntaxe, Sémantique, Pragmatique (responsable : M. Philip MILLER)
- Axe 2 : Discours, Parole, Cognition (responsables : M<sup>me</sup> Agnès CELLE, M<sup>me</sup> Ioana CHITORAN)
- Axe 3 : Langues de Spécialité, Phraséologie, Traductologie (responsable : M<sup>me</sup> Natalie KÜBLER)
- Axe transversal : Epistémologie et Interopérabilité des Corpus (responsable : M. Nicolas BALLIER)

Une reconfiguration des axes 1 et 2 en un seul axe sera mise en œuvre dans le prochain contrat. L'unité ne comprendra donc plus que deux axes et un axe transversal, mais le rajout de sous-niveaux introduit un degré de complexité supplémentaire :

- Axe 1** Sémantique, Discours, Parole (responsables : M<sup>me</sup> Agnès CELLE, M<sup>me</sup> Ioana CHITORAN)
  - Sous-axe 1 : Parole et Diversité (responsables : M<sup>me</sup> Ioana CHITORAN, M. Emmanuel FERRAGNE)
  - Sous-axe 2 : Syntaxe et Sémantique (responsable : M. Philip MILLER)
  - Axe transversal 1 : Discours et Société (responsable : M<sup>me</sup> Agnès CELLE)
  - Axe transversal 2 : Comparaison, Contraste, Variation (responsable : M<sup>me</sup> Laure LANSARI)
- Axe 2** Langues et Discours de Spécialité, Traductologie, Interculturalité (responsable : M<sup>me</sup> Natalie KÜBLER)
  - Sous-axe 1 : Discours spécialisés : entre phraséologie et terminologie (responsables : M. Christopher GLEDHILL, M<sup>me</sup> Mojca PECMAN)
  - Sous-axe 2 : Traduction pragmatique et communication spécialisée (responsable : M. Nicolas FROELIGER)
  - Sous-axe 3 : Politiques linguistiques et interculturalité (responsables : M. Jean-Michel BENAYOUN, M<sup>me</sup> Elisabeth NAVARRO)
  - Axe transversal : Linguistique de corpus : variation, normes, genres textuels (responsables : M<sup>me</sup> Alexandra MESTIVIER, M<sup>me</sup> Maria ZIMINA)
  - Axe transversal à l'unité : Politique de la donnée et interopérabilité des corpus écrits et oraux (Responsable : M. Nicolas BALLIER)

La majorité des membres de l'unité partagent des espaces de travail dans le bâtiment Olympe de Gouges. Tous les personnels (EC, IR, IE et post-doctorants) bénéficient de bureaux. A l'UFR d'Etudes Anglophones, l'unité dispose de 9 bureaux et d'une salle de doctorants au 8<sup>e</sup> étage, ainsi que d'un bureau pour l'IGE au 4<sup>e</sup>. A l'UFR EILA, les membres se partagent 9 bureaux au 7<sup>e</sup>, 2 salles pour les doctorants et post-doctorants et deux bureaux au 4<sup>e</sup> étage. Enfin, à l'UFR de Linguistique, CLILLAC-ARP occupe deux bureaux au 5<sup>e</sup> étage et bénéficie d'une salle de doctorants au 5<sup>e</sup>. L'unité dispose de quatre salles de réunion et séminaires entre les 5<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> étages. L'unité partage aussi une chambre sourde avec le Laboratoire de Linguistique Formelle (LLF) au 3<sup>e</sup> étage.

### DIRECTION DE L'UNITÉ

- Directrice : M<sup>me</sup> Natalie KÜBLER
- Directrice adjointe : M<sup>me</sup> Agnès CELLE

## NOMENCLATURE HCÉRES

SHS4\_1 Linguistique

### DOMAINE D'ACTIVITÉ

Les activités du CLILLAC-ARP s'articulent autour de la linguistique de corpus, qui est l'approche partagée par les trois axes thématiques de l'unité et interrogée dans l'axe transversal d'équipe. Ce fort ancrage empirique (collecte et analyse de données authentiques qui sont issues des usages situés du langage) assure la cohésion globale de l'unité, ménage la diversité des objets tout en transcendant la diversité des axes et des sous-axes. La recherche du CLILLAC-ARP est consacrée plus particulièrement aux interactions entre syntaxe et sémantique, à l'analyse contextualisée de la parole (discours écrit ou oral), aux langues de spécialité, dans une perspective interculturelle et contrastive qui accorde une part croissante au milieu et à l'usage. Les aspects méthodologiques de la linguistique de corpus sont marqués (axe transversal).

### EFFECTIFS DE L'UNITÉ

Composition de l'unité	Nombre au 30/06/2017	Nombre au 01/01/2019
<b>Personnels permanents en activité</b>		
Professeurs et assimilés	9	9
Maîtres de conférences et assimilés	29	29
Directeurs de recherche et assimilés	0	0
Chargés de recherche et assimilés	0	0
Conservateurs, cadres scientifiques (EPIC, fondations, industries, etc.)	0	0
Professeurs du secondaire détachés dans le supérieur	1	1
ITA, BIATSS autres personnels cadres et non-cadres des EPIC	1	2
<b>TOTAL personnels permanents en activité</b>	<b>39</b>	<b>41</b>
<b>Personnels non-titulaires, émérites et autres</b>		
Enseignants-chercheurs non titulaires, émérites et autres	1	
Chercheurs non titulaires (dont post-doctorants), émérites et autres	2	
Autres personnels non titulaires (appui à la recherche)	0	
Doctorants	32	
<b>TOTAL personnels non titulaires, émérites et autres</b>	<b>35</b>	
<b>TOTAL unité</b>	<b>74</b>	

## AVIS GLOBAL SUR L'UNITÉ

L'unité est bien visible sur la scène internationale. Durant le contrat précédent, l'unité a poursuivi sa modernisation, ce qui lui permet désormais de collaborer au plus haut niveau avec d'autres disciplines (comme la médecine et les sciences politiques), et d'être un acteur reconnu et recherché de projets ANR et IDEX.

L'invitation et l'implication de chercheurs internationaux, la sélectivité des admissions au niveau doctoral et l'implication forte des doctorants dans la réalisation des études, et enfin une politique de recrutement d'enseignants-chercheurs ouverte sur l'extérieur, ont contribué au succès de ces consolidations et transformations.

Prenant acte de la diversité des objets, des possibilités de financement sur projet ANR ou IDEX et surtout des intérêts de recherche de ses membres, l'unité a pris le parti de cultiver sa diversité et d'encourager des collaborations externes. Renonçant à imposer des convergences thématiques étroites en interne, elle a choisi de regrouper l'ensemble de ses actions en deux axes majeurs à large spectre (anciennement trois), tout en définissant des axes transversaux, censés éviter la modularité. Le pouvoir fédérateur de ces axes est cependant inégal.

Afin de se doter d'un profil original et lisible, l'unité a opéré un choix méthodologique tranché et militant : accorder au recueil, à l'annotation et à la quantification des données empiriques un statut central (*corpus-based*) et moteur (*corpus-driven*). Les données sont collectées (1) à partir de corpus (existants ou assemblés par l'unité), (2) à l'issue de protocoles expérimentaux montés selon les normes internationales en vigueur. Un accent particulier a été mis sur le traitement automatisé ou semi-automatisé des données (en partenariat avec des spécialistes d'autres unités), en langue orale et écrite.

On note une production scientifique de qualité, qui atteint une moyenne de 1.9 publications et 1.2 communications par EC par année. L'unité s'est engagée à partager avec la communauté scientifique ses relevés et ses corpus, sous forme brute ou (ré)annotée, en procédant à une mise en ligne progressive des données qui ne sont pas soumises à des restrictions de droits ou de confidentialité.

Les rapports d'évaluation du Hcéres  
sont consultables en ligne : [www.hceres.fr](http://www.hceres.fr)

Évaluation des coordinations territoriales

Évaluation des établissements

Évaluation de la recherche

Évaluation des écoles doctorales

Évaluation des formations

Évaluation à l'étranger



2 rue Albert Einstein  
75013 Paris, France  
T. 33 (0)1 55 55 60 10

[hceres.fr](http://hceres.fr)

[@Hceres\\_](https://twitter.com/Hceres_)

[Hcéres](https://www.youtube.com/Hceres)

